

ПЕРЕВОД И МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ

Сюй Инжуй

Московский государственный университет (МГУ)

xuyingrui@yandex.ru

TRANSLATION AND INTERLANGUAGE INTERFERENCE IN THE CONTEXT OF CULTURAL DIFFERENCES

Xu Yingrui

Summary: In the context of globalization, where intercultural contacts are becoming increasingly intense, translation plays a crucial role in ensuring effective communication between different peoples and cultures. One of the main challenges faced by translators is cross-linguistic interference—a phenomenon in which the structure of the native language influences the translation process into the target language. The purpose of this study is to analyze the impact of cultural differences on translation and to examine cross-linguistic interference as a complicating factor in translation. The paper addresses the theoretical aspects of translation, including its types, as well as a classification of forms of cross-linguistic interference. Special attention is given to practical examples where interference led to errors, and strategies to minimize this phenomenon are discussed. The methodological approach of the study includes an analysis of literary sources, real-life examples from translation practice, and an examination of successful strategies aimed at overcoming cross-linguistic interference. The scientific novelty of the work lies in the comprehensive consideration of the interaction between linguistic and cultural aspects of translation, allowing for practical recommendations for translators. The study concludes by reaffirming the importance of considering cultural context and applying an interdisciplinary approach to improve translation quality. The findings also emphasize the need for further development of methodological solutions for translation in the context of globalization.

Keywords: translation, cross-linguistic interference, cultural differences, intercultural communication, text adaptation, globalization.

Введение

В условиях глобализации вопрос перевода и межъязыковой интерференции приобретает особую актуальность, поскольку культурное и языковое взаимодействие между странами и народами значительно возросло. Перевод выступает важным средством коммуникации между различными культурами, соединяя языковые сообщества и способствуя распространению знаний и информации [1]. Однако этот процесс не лишен сложностей. Одной из наиболее актуальных проблем является межъязыковая интерференция, которая проявляется в виде влияния структур родного языка на изучение и использование иностранного. Это явление усложняет процесс перевода, особенно в контексте культурных

Аннотация: В условиях глобализации, когда межкультурные контакты становятся все более интенсивными, перевод играет важнейшую роль в обеспечении эффективной коммуникации между разными народами и культурами. Одной из главных проблем, с которой сталкиваются переводчики, является межъязыковая интерференция — явление, при котором структура родного языка влияет на процесс перевода на целевой язык. Целью данного исследования является анализ влияния культурных различий на процесс перевода и изучение межъязыковой интерференции как одного из факторов, осложняющих перевод. В работе рассматриваются теоретические аспекты перевода, включая его типы, а также классификация форм межъязыковой интерференции. Особое внимание уделяется практическим примерам, где интерференция привела к ошибкам, а также стратегиям минимизации этого явления. Методологический подход исследования включает анализ литературных источников, примеры из реальной практики перевода, а также изучение успешных стратегий, направленных на преодоление межъязыковой интерференции. Научная новизна работы заключается в комплексном рассмотрении взаимодействия лингвистических и культурных аспектов перевода, что позволяет предложить практические рекомендации для переводчиков. В результате исследования подтверждается важность учета культурного контекста и применения междисциплинарного подхода для улучшения качества перевода. Выводы исследования также указывают на необходимость дальнейшей разработки методологических решений для перевода в условиях глобализации.

Ключевые слова: перевод, межъязыковая интерференция, культурные различия, межкультурная коммуникация, адаптация текста, глобализация.

различий, когда переводчик сталкивается не только с лингвистическими барьерами, но и с необходимостью передать смысл исходного текста в условиях иной культурной среды [2]. Неверное понимание культурных особенностей может привести к ошибкам, искажающим смысл оригинала и создающим дополнительные трудности для целевой аудитории.

Цель настоящего исследования заключается в том, чтобы определить, как культурные различия влияют на процесс перевода и какие формы межъязыковой интерференции возникают в процессе межкультурной коммуникации. Важно не только выявить основные типы ошибок, связанных с интерференцией, но и предложить подходы к минимизации этого явления, что позволит

улучшить качество перевода и обеспечить его адекватность с точки зрения восприятия целевой аудиторией. Особое внимание уделяется изучению перевода как средства межкультурной коммуникации, где важно учитывать как языковые, так и культурные аспекты.

Теоретические аспекты перевода и межъязыковой интерференции

Теоретические аспекты перевода и межъязыковой интерференции представляют собой важную область исследований в рамках лингвистики и переводоведения, поскольку они затрагивают вопросы взаимодействия языков и культур. Прежде всего, следует определить, что такое перевод и какие существуют его основные типы. В лингвистической литературе принято выделять несколько видов перевода: дословный, свободный и художественный. Дословный перевод подразумевает буквальную передачу значений слов и конструкций исходного языка на целевой язык, что нередко ведет к искажению смысла оригинала в силу различий в грамматических структурах и лексике [3]. Свободный перевод предполагает более гибкий подход, когда переводчик стремится передать смысл исходного текста, адаптируя его под целевую аудиторию и принимая во внимание культурные различия [4]. Художественный перевод, в свою очередь, фокусируется на передаче не только смысла, но и стилистических и эстетических особенностей текста, что особенно важно при переводе литературных произведений. Исследования в этой области указывают на то, что каждый из этих типов перевода сталкивается с уникальными трудностями, связанными с межъязыковой интерференцией.

Межъязыковая интерференция – это явление, при котором структура родного языка оказывает влияние на процесс изучения и использования иностранного языка. В переводоведении под межъязыковой интерференцией понимается перенос элементов родного языка переводчиком на целевой язык, что приводит к появлению ошибок различного рода. Согласно исследованиям Прядильникова О.В, межъязыковая интерференция является одним из основных факторов, влияющих на качество перевода, так как она проявляется на всех уровнях языковой системы – от фонетики до синтаксиса и стилистики [5]. Межъязыковая интерференция часто становится источником переводческих ошибок, поскольку переводчик, обладая знанием родного языка, непроизвольно использует его структуру и правила при переводе на другой язык. Это особенно актуально в условиях культурных различий, когда различия в мировоззрении и восприятии реальности также оказывают влияние на выбор лексических и грамматических средств.

Классификация форм межъязыковой интерференции включает в себя несколько аспектов: фонетическую,

грамматическую, лексическую и стилистическую интерференцию [6]. Фонетическая интерференция проявляется в переносе звуковых особенностей родного языка на целевой язык, что особенно заметно при устных переводах и в процессе изучения иностранных языков. Исследования показывают, что носители разных языков имеют склонность к использованию привычных фонем и интонационных моделей при говорении на иностранном языке, что может затруднять понимание сообщения. Грамматическая интерференция связана с влиянием грамматических конструкций родного языка на целевой язык. Например, при переводе с русского на английский язык переводчики часто сталкиваются с проблемой передачи видовременных форм глагола, что может привести к неправильной интерпретации действия или состояния. Лексическая интерференция проявляется в выборе слов, которые на первый взгляд кажутся эквивалентными в обоих языках, но в действительности имеют разные коннотации или области употребления. Так, например, перевод слова «интеллигент» с русского на английский как «intelligent» будет ошибочным, поскольку в английском языке это слово не несет той культурной нагрузки, которая присуща русскому термину. Наконец, стилистическая интерференция возникает при попытке сохранить стиль оригинала в условиях другой языковой системы, что может привести к появлению неестественных конструкций в переводе.

Таким образом, межъязыковая интерференция представляет собой сложное явление, которое требует глубокого анализа и учета при переводе. Важнейшей задачей переводчика является осознание того, что каждый язык и каждая культура обладают своими уникальными особенностями, и механический перенос структур одного языка на другой неизбежно ведет к ошибкам. Теоретические исследования в области перевода и межъязыковой интерференции предоставляют богатый материал для анализа и поиска решений, направленных на минимизацию влияния интерференции, что является важным шагом на пути к созданию качественных переводов.

Культурные различия и их влияние на перевод

Культурные различия оказывают фундаментальное влияние на процесс перевода, так как язык тесно переплетен с культурной средой, в которой он функционирует. Различия в понятийных категориях, характерных для разных культур, порождают существенные сложности в передаче смыслов при переводе [7]. Например, в русском языке понятие «душа» занимает центральное место в культурной парадигме и несет глубокий эмоциональный заряд, в то время как в китайской культуре аналогичную роль может играть категория «心» (сердце), что требует от переводчика умения уловить и передать этот важный смысловой оттенок. Следовательно, перевод понятий, глубоко укорененных в культурных контекстах,

требует не просто знания лексики, но и понимания того, как эти понятия воспринимаются носителями культуры целевого языка.

Часто переводческие ошибки возникают из-за неверного понимания идиом и культурных аллюзий, что связано с различиями в культурных кодах. Идиоматические выражения редко можно перевести буквально, так как их значение часто не связано с прямым значением слов. В качестве примера можно привести английскую идиому «kick the bucket», которая в буквальном переводе на русский язык не имеет смысла и требует эквивалентного выражения на русском языке, например, «отдать концы». Культурные аллюзии представляют собой еще одну серьезную проблему: они могут быть связаны с историческими или мифологическими явлениями, знакомыми одной культуре, но неизвестными другой. Например, аллюзия на Ахиллову пяту в западной культуре легко понятна, но в других культурах, где греческая мифология не так распространена, может потребовать разъяснения или использования аналогичной аллюзии, более понятной для целевой аудитории.

Помимо идиом и аллюзий, важным аспектом является контекст, в котором используется терминология, особенно в технических и деловых переводах. Например, известен случай, когда слово «manual» было переведено на японский язык как «наставление», что вызвало у пользователей ассоциации с военной терминологией, что не соответствовало контексту использования инструкции для бытовой техники. Это указывает на необходимость учитывать культурные различия в восприятии не только сложных литературных текстов, но и обыденных, повседневных материалов. Ошибки перевода в таких случаях могут не просто изменить восприятие текста, но и нанести ущерб репутации компании или продукта [8].

Культурный контекст, таким образом, оказывает непосредственное влияние на восприятие текста целевой аудиторией. Различные культурные сообщества придают разные значения одним и тем же символам, понятиям и явлениям. Например, красный цвет в китайской культуре символизирует удачу и процветание, тогда как в западных культурах он может ассоциироваться с опасностью или агрессией. Перевод рекламного текста, где ключевую роль играет цветовая символика, без учета культурных различий может оказаться неэффективным или даже вызвать отрицательные реакции. Учет культурного контекста становится ключевым фактором, определяющим, насколько успешным и адекватным будет перевод.

Культурные различия представляют собой важный вызов для переводчика, который должен не только передать лингвистический смысл, но и учесть культурные особенности целевой аудитории [9]. Успешный перевод требует глубинного понимания того, как культурные

коды и символы работают в рамках разных языковых систем, и от того, насколько переводчик способен учитывать эти различия, зависит успех перевода. Это делает культурный контекст неотъемлемой частью переводческого процесса и важным элементом в построении межкультурной коммуникации.

Практические примеры межъязыковой интерференции в переводе

Практические примеры межъязыковой интерференции в переводе демонстрируют сложности, возникающие в процессе переноса значений с одного языка на другой. Межъязыковая интерференция нередко приводит к неправильной интерпретации текста, особенно в случаях, когда переводчик некорректно использует грамматические и лексические структуры родного языка при переводе на целевой язык. Например, в переводах с русского на английский часто встречаются ошибки, связанные с различиями в синтаксисе. Конструкции, допустимые в русском языке, могут звучать неестественно на английском [10]. Так, русская фраза «Он был рад тому, что сделал» при дословном переводе на английский — «He was glad that he did» — нарушает грамматические нормы английского языка и требует трансформации в «He was glad to have done it». В данном случае межъязыковая интерференция проявляется в попытке сохранить структуру исходного языка, что приводит к неадекватному восприятию текста на целевом языке.

Для минимизации межъязыковой интерференции переводчики используют различные стратегии, включающие контекстуальные и культурные примечания, а также обращение к двуязычным экспертам. Контекстуальные примечания позволяют читателю лучше понять те элементы текста, которые могут быть трудны для восприятия из-за культурных или лингвистических различий. Например, при переводе литературных произведений, насыщенных культурными аллюзиями, переводчики часто добавляют сноски или пояснения, чтобы объяснить читателям особенности исторического или культурного контекста. Это особенно актуально при переводе произведений, где автор активно использует идиоматический язык, или где имеются многочисленные ссылки на культурные реалии, как это можно наблюдать в произведениях Чарльза Диккенса или Федора Достоевского. Кроме того, обращение к двуязычным экспертам, особенно носителям культуры целевого языка, помогает избежать грубых ошибок и упрощает процесс адаптации текста для новой аудитории. Эксперты, хорошо знакомые с обеими культурами, могут указать на нюансы, которые не всегда очевидны переводчикам, даже если они обладают высоким уровнем владения языком.

Анализ конкретных случаев из реальной практики перевода показывает, что межъязыковая интерференция

ция может существенно повлиять на точность и восприятие текста. Например, в области технического перевода ошибки часто возникают при переносе понятий, которые не имеют прямых эквивалентов в целевом языке. В одном из известных случаев, связанных с переводом инструкций для программного обеспечения, слово «backup» было переведено как «резервное копирование», что вызвало путаницу у русскоязычных пользователей, так как в контексте речь шла скорее о «создании резервной копии». Этот пример демонстрирует, как межъязыковая интерференция на лексическом уровне может привести к нарушению функциональности текста, особенно в технической сфере, где точность имеет критическое значение. В медийных переводах подобные ошибки могут быть еще более значительными. Так, в переводе субтитров к международным фильмам часто встречаются случаи, когда фразеологизмы или культурные отсылки переводятся дословно, что не только не передает смысла, но и сбивает с толку зрителей [11].

Примеры из реальной практики перевода показывают, что межъязыковая интерференция остается одной из главных проблем, с которыми сталкиваются переводчики. Однако использование стратегий, направленных на преодоление этой проблемы, позволяет значительно улучшить качество перевода. Важно учитывать как лингвистические, так и культурные аспекты, чтобы адаптировать текст для целевой аудитории и добиться его адекватного восприятия.

Заключение

Заключая данное исследование, можно отметить, что культурные различия и межъязыковая интерференция оказывают значительное влияние на процесс перевода. Ключевым аспектом является то, что без учета культурного контекста перевод не может считаться адекватным. Межъязыковая интерференция, проявляющаяся на различных уровнях языка — от фонетического до синтаксического, значительно усложняет задачу пере-

водчика, особенно в случае, когда культуры исходного и целевого языка кардинально различаются. Ошибки, возникающие вследствие интерференции, могут искажать смысл текста, что особенно критично в художественном и техническом переводе. Таким образом, для обеспечения качества перевода необходимо не только учитывать языковые различия, но и глубоко погружаться в культурный контекст, который предопределяет восприятие информации целевой аудиторией.

Практическое значение данного исследования заключается в разработке рекомендаций для переводчиков, работающих в условиях межъязыковой интерференции. Прежде всего, переводчикам необходимо уделять больше внимания изучению культурных различий, так как адекватное понимание чужой культуры является залогом успешного перевода. Использование контекстуальных примечаний и активное обращение к двуязычным экспертам может минимизировать ошибки, связанные с интерференцией. Кроме того, для улучшения качества перевода необходим междисциплинарный подход, объединяющий лингвистические, культурологические и переводческие исследования. Только в таком формате можно создать методы, которые будут способствовать эффективному межкультурному взаимодействию в условиях глобализации, когда важность точного перевода возрастает многократно.

Перспективы дальнейших исследований в данной области обширны. Необходимы новые методологические подходы для преодоления межъязыковой интерференции, которые включали бы в себя не только лингвистический анализ, но и изучение когнитивных и культурных особенностей восприятия текстов. Исследования в условиях глобализации могут помочь разработать универсальные принципы перевода, которые будут применимы к различным языковым и культурным парадигмам. Это позволит повысить качество перевода и адаптацию текстов, особенно в межкультурных коммуникациях.

ЛИТЕРАТУРА

1. Паршин А. Теория и практика перевода. — М.: Русский язык, 2000.
2. Ив Г. Перевод и переводоведение на перекрестке цифровых технологий // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. — 2016. — № 4. — С. 56-74.
3. Серебрянникова Е.Ю. Закономерности применения лексико-грамматических трансформаций при переводе китайских текстов экономической направленности на русский язык (на примере текстов на тему «Международная торговля»): выпускная бакалаврская работа по направлению подготовки: 45.03.02-Лингвистика. — 2022.
4. Пим Э. Теоретические парадигмы в переводоведении. — М.: Litres, 2022.
5. Прядильникова О.В. Региональные особенности произносительной системы современного русского языка в Республике Башкортостан: дис. ... канд. филол. наук. — Уфа: Башкирский государственный университет, 2010.
6. Самохина И.А. Языковая интерференция: обзор исследований в лингвистике // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. — 2018. — № 4. — С. 90-96.
7. Шимановская Л.А. Переводческие исследования и их специфика // Вестник Казанского технологического университета. — 2010. — № 3. — С. 450-456.

8. Баринаева И.А., Овчинникова И.Г. Влияние новых переводческих технологий на распознавание и классификацию ошибок перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. — 2021. — № 1. — С. 8–25.
9. Джумаева Д.М. Теория и практика перевода, вопросы устного и синхронного перевода // ЎЗДҚОР О'ҚИТУВЧИ. — 2023. — Т. 3, № 33. — С. 79–85.
10. Щенникова Н.В. Грамматический идиоэтизм русского идиома английского языка // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. — 2011. — № 23. — С. 299–305.
11. Рубцова М.Ю. Стратегии перевода китайских фразеологических единиц в кинематографическом дискурсе на русский язык: выпускная бакалаврская работа по направлению подготовки: 45.03.02-Лингвистика. — 2022.

© Сюй Инжуй (xuyingrui@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»